



INFORME DE PRÒRROGA DEL CONTRACTE

Informació sobre el contracte	
Contractació:	Serveis de traducció de textos
Número d'expedient:	PARLC-2023-85 (GEEC)
Data d'adjudicació:	9 mesos prorrogables per 9 mesos
Contractista:	STARTUL, SL
Data d'inici de l'execució del període inicial del contracte:	1 d'abril de 2023
Data de finalització del període inicial del contracte:	31 de desembre de 2023

Antecedents

El lletrat major en funcions de secretari general del Parlament, per delegació de la vicepresidenta primera en funcions de presidenta del Parlament, en data del 28 de febrer de 2023, com a òrgan de contractació en virtut de l'article 152.3.b dels Estatuts del règim i el govern interiors del Parlament de Catalunya, va signar la Resolució 6/2023, d'aprovació de l'expedient de contractació esmentat en l'encapçalament, corresponent a un contracte de serveis no subjecte a regulació harmonitzada. La contractació d'aquests serveis, mitjançant procediment obert simplificat abreujat, es va licitar per una durada inicial de nou mesos, amb la possibilitat de prorrogar-la fins a nou mesos més sobre la base d'un pressupost de caràcter màxim i limitatiu pel que fa als preus unitaris de traducció.

En l'execució del contracte, la cap del Departament d'Assessorament Lingüístic i l'assessora lingüística responsable de traducció, responsables de la contractació, consideren que els serveis de traducció de textos que presta l'empresa STARTUL, SL, s'han desenvolupat adequadament, per la qual cosa proposen prorrogar el contracte d'acord amb el que disposen el plec de clàusules administratives i el plec de prescripcions tècniques que regeixen la contractació i, per tant, valoren favorablement exercir el dret a prorrogar nou mesos la durada inicial del contracte.

Informació jurídica de la pròrroga

La contractació que es proposa prorrogar es va dissenyar, pel que fa a la durada inicial de nou mesos, tenint en compte el fet que s'havia declarat desert un concurs públic anterior, la naturalesa de les prestacions, les característiques del finançament i la necessitat de sotmetre'n la realització periòdicament a concurrència, d'acord amb l'article 29 de la Llei de l'Estat 9/2017, del 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, del 26 de febrer de 2014 (en endavant LSCP), i exercint la facultat d'incloure una possible pròrroga contractual. A més, la durada màxima prevista del contracte, divuit mesos inclosa la pròrroga, se situa dins el llindar temporal màxim de cinc



anys a què fa referència l'apartat 4 del dit article per als contractes de serveis i es troba quantificada en el càlcul del valor estimat del contracte.

Des del punt de vista jurídic, la pròrroga del contracte està prevista tant en la normativa de contractació pública com en el plec de clàusules administratives i en el contracte mateix. Es tracta, per tant, d'una durada coneguda i acordada per les parts, que respon a la necessitat de cobrir de manera estable en el temps un servei que el Parlament no pot dur a terme amb mitjans propis.

És pertinent esmentar els preceptes i els punts en què es troba recollida la possibilitat de pròrroga:

Llei de contractes del sector públic:	article 29.2
Plec de clàusules administratives:	apartat 3 del quadre de característiques

L'apartat 3 del quadre de característiques del plec administratiu indica que la pròrroga del contracte és obligatòria per a l'empresa contractista, sempre que el preavís es produeixi almenys amb dos mesos d'antelació. En aquest cas, en data del 25 d'octubre de 2023, l'empresa STARTUL, SL, va rebre el preavís conforme el Parlament exerciria la pròrroga del contracte de referència per nou mesos més.

Per aquests motius, dels antecedents descrits, es deriva que no hi ha cap impediment legal perquè la Presidència del Parlament, en la seva condició d'òrgan de contractació, acordi de prorrogar per nou mesos més el contracte en els termes sol·licitats i mantenint-ne les característiques essencials inalterables.

D'acord amb el punt 1.1 de l'article 159.1 de la Llei 5/2017, del 28 de març, de mesures fiscals, administratives, financeres i del sector públic, aquest informe s'ha de publicar en la Plataforma de Serveis de Contractació Pública i en el Portal de Transparència del Parlament de Catalunya, perquè és l'informe que justifica l'adequació de la pròrroga a la finalitat del contracte.

Informació sobre la pròrroga proposada

Durada:	9 mesos
Període proposat per a la pròrroga:	De l'1 de de gener de 2024 al 30 de setembre de 2024
Aplicació pressupostària:	D/2270008

Per a aquest període, l'import màxim i limitatiu de 20.441,25 euros, que, amb els 4.262,66 euros corresponents al 21% d'IVA, fan un total de 24.733,91 per als nou mesos de pròrroga del contracte, d'acord amb la l'oferta de preus unitaris presentada per l'adjudicatari:



PARLAMENT DE CATALUNYA

Oferta preus unitaris	Preu per paraula (IVA no inclòs)	Preu per paraula (IVA inclòs)
Preus de traducció		
català <> castellà	0,040 €	0,048 €
català <> occità (aranès)	0,070 €	0,085 €
català <> francès	0,056 €	0,068 €
català <> anglès	0,056 €	0,068 €
català <> italià	0,060 €	0,073 €
català <> alemany	0,070 €	0,085 €
català <> basc/altres	0,070 €	0,085 €
Preu de revisió	0,040 €	0,048 €

I amb el següent compromís de terminis màxims de reducció tant per al termini de lliurament ordinari com per a l'urgent establerts en el plec de prescripcions tècniques:

Reducció termini de lliurament		
Lliurament ordinari		
Reducció respecte del termini de servei ordinari (PPT: 6 hores)	Fins a 500 paraules	3 h
Reducció respecte del termini de servei ordinari (PPT: 48 hores)	Fins a 2.500 paraules	40 h
Reducció respecte del termini de servei ordinari (PPT: 96 hores)	Fins a 5.000 paraules	76 h
Reducció respecte del termini de servei ordinari (PPT: 192 hores)	Fins a 10.000 paraules	128 h
Reducció respecte del termini de servei ordinari (PPT: 192 hores)	Per sobre de 10.000 paraules	136 h
Lliurament urgent		
Reducció respecte del termini de servei urgent (PPT: 3 hores)	Fins a 500 paraules	1 h 40'
Reducció respecte del termini de servei urgent (PPT: 24 hores)	Fins a 2.500 paraules	17 h 20'
Reducció respecte del termini de servei urgent (PPT: 48 hores)	Fins a 5.000 paraules	34 h 40'
Reducció respecte del termini de servei urgent (PPT: 96 hores)	Fins a 10.000 paraules	69 h 20'



PARLAMENT DE CATALUNYA

Reducció respecte del termini de servei urgent (PPT: 96 hores)	Per sobre de 10.000 paraules	69 h 20'
---	---------------------------------	----------

En el cas que l'acord de la pròrroga del contracte tingui lloc en l'exercici pressupostari anterior al de l'inici de l'execució, l'aprovació quedarà sotmesa a la condició suspensiva d'existència de crèdit adequat i suficient per a finançar les obligacions derivades del contracte en l'exercici pressupostari corresponent.

En virtut del que s'ha assenyalat, els sotasignants consideren que, un cop l'Oïdoria de Comptes i Tresoreria confirmi l'existència de crèdit per a afrontar les obligacions derivades del contracte que ara es vol prorrogar, el secretari general pot acordar la pròrroga de la contractació esmentada en l'encapçalament per al període proposat en virtut de la delegació de signatura feta per mitjà d'una resolució de la Presidència del Parlament de Catalunya del 15 de setembre de 2023 (BOPC 660/13-14, 20.09.2023).

La cap del Departament d'Assessorament
Lingüístic

L'assessora lingüística responsable de
traducció del Departament d'Assessorament
Lingüístic

Marta Payà Canals

Núria Lucena Cayuela

El coordinador de l'Oficina de Contractació

Tristan Llusà Meléndez

(Aquest document és còpia idèntica de l'original signat en data 12.12.2023 pel coordinador de l'Oficina de Contractació i en data 13.12.2023 per la cap del Departament d'Assessorament Lingüístic i per l'assessora lingüística responsable de traducció del mateix Departament.)